

## КРИТЕРИИ ОТБОРА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛИТЕРАТУРЕ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

**Введение.** Большинство преподавателей-литературоведов учреждений высшего образования сталкиваются с проблемой отбора художественных текстов для занятий по литературе с иностранными студентами. Проблема заключается не только в отношении выбора текста, но и связана с изменением психологии, пристрастий и мировоззрения современных студентов. Обоснованный выбор художественного текста на занятиях в иностранной аудитории с учетом его особенностей повышает заинтересованность обучающихся, развивает их языковые навыки, эффективно влияет на изучение художественного произведения. Таким образом, на сегодняшний день проблема выбора текста связана с большим количеством факторов, определяющих этот выбор.

В литературоведении существует множество определений художественного текста, т. к. художественный текст обладает различными особенностями. Так, по мнению Ю. М. Лотмана, произведение художественной литературы представляет собой сложную систему. Это организованная система средств общенационального языка и, вместе с тем, особая кодовая система, которую читатель должен «дешифровать», чтобы понять текст [1, с. 78]. С точки зрения В. В. Виноградова художественный текст служит планом выражения образного строя произведения, а образ «всегда является эстетически организованным структурным элементом» [2, с. 120]. Этим определяются и формы его словесного построения, и принципы его композиционного развития. Образы могут как сочетаться в последовательно развертываемую цепь, так и соотноситься один с другим. Кроме того, образы могут включать в себя друг друга. М. М. Бахтин считает, что художественный текст не только разворачивается во времени, но и сам создает определенную модель пространственно-временных отношений, порождает тот или иной образ времени и пространства. «Всякое вступление в сферу смыслов совершается только через ворота хронотопов» [3, с. 406]. Обобщая, можно сказать, что к стилевым чертам художественного текста можно отнести: образность высказывания; эстетически направленную экспрессивность; живую эмоциональность; многостильность выражений; особую роль подтекста.

Качественной стороной художественного текста является антропоцентричность. В центре всякого повествования находится человек, который предстает во всем своем физическом, психическом, интеллектуальном многообразии. Кроме того, художественный текст всегда направлен на читателя, т. е. представляет собой коммуникацию между автором и читателем, предполагая творческую активность читателя. Автор произведения передает свои представления о ценностях человека, выраженных в системе образов. Читатель воспринимает представленные в произведении события, поступки, высказывания персонажей и проникает в суть идеи, заложенной писателем в произведение.

Мир, созданный воображением автора, предстает перед читателем в виде художественных образов. Литературное произведение воздействует на человека как психологически, так и рационально. Влияние произведения на читателя объяснимо наличием в нем эстетической и художественной стороны. Каждый читатель извлекает информацию из художественной литературы по-разному, концентрируя внимание как на эстетических, так и на смысловых свойствах, давая свою оценку и делая определенные выводы. В случае с иностранной аудиторией перечисленные факторы представляют определенные сложности, что и накладывает отпечаток на выбор текста.

**Основная часть.** В научно-методической литературе советской эпохи отбор произведений осуществлялся в соответствии со следующими критериями:

- 1) авторство текста принадлежит известному писателю;
- 2) текст имеет познавательно-воспитательную значимость;
- 3) текст связан с изучением лексических и страноведческих тем;
- 4) текст тематически близок студентам-иностранцам;
- 5) художественный текст соответствует эффективному типу для чтения [4, с. 88].

Учебные пособия выпущенные после распада СССР предлагали для изучения произведения А. Чехова, М. Горького, М. Пришвина и др., а критериями отбора становились «социальная нейтральность, значимость с точки зрения лингвострановедения и культуроведения, а также сюжетность и увлекательность» [5, с. 3].

На сегодняшний день существует ряд критериев выбора художественного текста для занятий по изучению русской литературы. Один из них заключается в выборе подлинного художественного текста для изучения. Несмотря на разные подходы авторов, темы, освещаемые в литературе, одинаковы для всех культур и по-прежнему важны для каждого человека. Используя аутентичные материалы, учащиеся становятся более квалифицированными при изучении как языка, так и литературы, приобретая в новой области опыт творческой деятельности в ходе обучения. Следовательно, текст можно сократить, но не стоит его пересказывать, однако касается это студентов, подошедших в изучении языка к самостоятельному владению по общеевропейским компетенциям владения иностранным языком.

На начальном этапе возможно использование адаптированного текста. Тем не менее именно художественный текст может стать действенным стимулом для активной мыслительной и речевой деятельности студентов. Чтение литературного произведения должно начинаться с поэтапного снятия культурных, исторических и лексико-грамматических трудностей. Художественные тексты по своей структуре достаточно непонятны со стороны грамматики, лексические единицы в целом сложны для восприятия, а если текст вызывает затруднения при изучении содержания, это приводит к чувству неудовлетворенности и в конечном итоге к потере интереса к произведению. Следовательно, в ходе работы над текстом должны быть даны пояснения новой лексики, отдельных фраз и речевых оборотов. Подобные пояснения в ходе изучения художественного текста развивают языковые навыки, восполняют лексические и грамматические пробелы. Данные навыки позволяют снять языковые трудности, дают возможность выразить свое мнение о главных героях, о сюжете, о различных ситуациях изучаемого произведения.

Художественные тексты как правило имеют лингвострановедческую направленность, позволяющую рассказать новое об обществе и культуре страны пребывания. Лингвострановедение позволяет расширить кругозор, развить критическое мышление студентам, изучающим иностранный язык, служит адаптации студентов к новому обществу. Важно отметить, что владение иностранными учащимися чтением без знания основ культуры, психологии коренных жителей страны не позволяет понять и осмыслить в достаточной мере содержание прочитанного текста на чужом языке. В итоге лингвострановедение играет заметную роль в изучении иностранного языка и является необходимой составляющей в изучении национальной литературы на иностранном языке.

Выбор текста художественного произведения должен быть ориентирован на общий языковой уровень студентов. Материал будет полезен только в том случае, когда чтение будет проводиться в полноценном виде, а не в качестве отдельных фрагментов. Тщательное прочтение произведения повторить лексику, получить новые образцы интерпретации и сочетания уже известных грамматических норм с новым лексическим содержанием. Слова, содержащиеся в тексте, устанавливают тесную связь со словарным запасом разговорной речи, создавая прочную связь между коммуникативными навыками и чтением литературного текста.

Реалии сегодняшнего дня диктуют и стратегии чтения. Теоретик литературы Ханс-Ульрих Гумбрехт, исходя из опыта работы над текстом художественного произведения с иностранными студентами, отметил: «Большинство моих студентов были захватывающе быстры и проворны в определении зачастую трудных для понимания предметов обсуждения и ключевых проблем испанских и английских текстов, которые мы обсуждали, — но в то же время казалось, что они не обращают ни малейшего внимания на риторические, стилистические, а иногда даже поэтические слои этих текстов и не чувствуют их. Я ощущал, что мои и их читательские навыки различались не оттенком или степенью, а почти онтологической радикальностью. У меня было впечатление, что студенты смотрели прямо сквозь формальные слои текстов, которые они читали, как будто чтобы получить доступ к их семантическим и аргументативным уровням с ошеломляющей непосредственностью» [6].

Подобные процессы восприятия могут быть объяснимы постоянным чтением студентами электронных средств массовой информации. Технические возможности и мощь электронных СМИ неуклонно растут, изменяя ментальные привычки современного человека. Современная молодежь читает много: электронные книги, рекламные тексты, аналитическую информацию и... печатные книги. Однако молодые люди занимаются чтением, совмещая это занятие с другими делами: записыванием других текстов, во время прослушивания музыки или беседы с друзьями в аккаунтах интернета. Непрерывное чтение изменило восприятие художественного текста — молодые люди разучились чувствовать образный строй языка, потеряли интерес к деталям, смысловым нюансам. Несмотря на сказанное, основные подходы к изучению произведений литературы на иностранном языке неизменны.

Необходимо обращать внимание студентов на то, что в любом тексте может быть поднято несколько проблем. При работе с литературными произведениями важно заострять внимание на методическом материале к тексту. Он должен представлять собой не только комментарий к тексту, но скорее комплекс вопросов и заданий, которые предлагают учащимся задуматься над тем, что сказано автором, почему так сказано, и тем самым позволить студентам самостоятельно понять текст. Приступать к работе с художественным текстом имеет смысл в том случае, когда иностранные студенты способны воспринимать его целостно.

Критерии отбора художественного текста для изучения на занятиях по литературе связаны со следующими фазами овладения языком:

1. Снятие страноведческих трудностей.
2. Снятие лексических и грамматических трудностей.
3. Собственно чтение текста.

4. Умение строить устные ответы на вопросы по прочитанному тексту, пересказ по составленному дома плану и т. д.

5. Выход в письменную речь [7, с. 336].

**Заключение.** Несмотря на изменения, происходящие в образовании, на меняющееся восприятие новых поколений студентов, критерии отбора текстов для занятий по литературе с иностранными студентами ориентированы на работы советских литературоведов и методистов.

#### Список цитируемых источников

1. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. — М. : Искусство, 1970. — 384 с.
2. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. — М. : Академия наук СССР, 1963. — 253 с.
3. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет / М. М. Бахтин. — М. : Худож. лит., 1975. — 502 с.
4. Печерица, Т. Е. Использование художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному: Отбор и адаптация текстов для чтения в группах студентов-филологов подготовительных факультетов / Т. Е. Печерица. — М. : МГУ, 1986. — 94 с.
5. Новикова, Н. С. Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями : учеб. пособие / Н. С. Новикова, О. М. Щербакова. — М. : Флинта: Наука, 2010. — 256 с.
6. Гумбрехт, Х.-У. Будущее чтения? Воспоминания и размышления о генеалогическом подходе / Х.-У. Гумбрехт (пер. с англ. Н. Поселягина) // НЛО. — 2014. — № 4 (128). — URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2014/128/5g.html> (дата обращения: 07.05.2025).
7. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. — 5-е изд. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. — 480 с.

УДК 811.161.1'27:811.161.3'27

А. Ч. Яшина, Е. А. Зуева

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Барановичи, Республика Беларусь

### СОПОСТАВЛЕНИЕ АББРЕВИАТУР РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

**Введение.** Сопоставительные исследования аббревиатур вызывают интерес исследователей, так как позволяет выявить общие закономерности и специфические особенности их образования и функционирования в языке и речи. Аббревиатуры исследовались на материале как близкородственных русского и белорусского языков (Ю. Н. Чагайда [1]), русского, белорусского и польского языков (С. Шадька [2]), Ю.М. Лук'янюк [3], М. Н. Миронова, С. Шадька «Абрэвіатура ў сучасных беларускай, польскай і рускай мовах» [4]).

Цель настоящей статьи — рассмотреть аббревиатуры русского и белорусского языков в сопоставительном плане. Материалом послужило 136 коррелятивных пар, отобранных из интернет-изданий «Беларусь сегодня» [5] и «Звезда» [6]. Значения аббревиатур уточнялись по словарям [7—9].

**Основная часть.** Анализ языкового материала позволил выделить:

1. **Зону конвергентности** (тождественности), к которой относятся аббревиатуры, совпадающие по количественному составу и структурному типу: рус. **АБФФ** ← Ассоциация «Белорусская федерация футбола» — бел. **АБФФ** ← Асацыяцыя «Беларуская федэрацыя футбола» (в двух языках аббревиатуры имеют в составе 4 буквы, относятся к типу инициальных, буквенному подтипу); рус. **АИС** ← Автоматизированная информационная (идентификационная) система — бел. **АІС** ← Аўтаматызаваная інфармацыйная сістэма\* (здесь и далее знак \* указывает на то, что аббревиатура не фиксируется словарями); рус. **ВАК** ← Высшая аттестационная комиссия — бел. **ВАК** ← Вышэйшая атэстацыйная камісія (в двух языках аббревиатуры имеют в составе три буквы, относятся к типу инициальных, звуковому подтипу).

Выделено 28 инициальных аббревиатур, совпадающих по структурному типу и количественному составу.

2. **Зона дивергентности** (нетождественности) включает аббревиатуры, которые могут различаться по структурному типу, количественному составу, а также грамматическому строю.

К аббревиатурам, различающимся по структурному типу, можно отнести следующие: рус. **вуз** ← высшее учебное заведение (инициальная, звуковая) — бел. **вну** ← вышэйшая навучальная ўстанова (инициальная, подтип буквенная) (в русском языке аббревиатура **вуз** относится к типу инициальных, звуковому подтипу, в белорусском языке аббревиатура **вну** также относится к типу инициальных, но буквенному подтипу). Рус. **МИД** ← бел. **Міністэрства замежных спраў** (инициальная, звуковая) — бел. **МЗС** ← Міністэрства замежных спраў (инициальная, буквенная). Рус. **РОО** ← Республиканское общественное объединение\* (инициальная, звуковая) — бел. **РГА** ← Рэспубліканскае грамадскае аб'яднанне\* (инициальная, буквенная).

Выделено 10 инициальных аббревиатур, относящихся к данной группе.

Примерами аббревиатур, различающимися по количественному составу, выступают: рус. **БЖД** ← Белорусские железные дороги (инициальная, буквенная) — бел. **БЧ** ← беларуская чыгунка (инициальная, буквенная). В русском языке в составе аббревиатуры **БДЖ** 3 буквы, в белорусском языке аббревиатура **БЧ** имеет 2 буквы.

Было выявлено 2 инициальных аббревиатуры, относящиеся к данной группе.

Выделяется группа, когда аббревиатуры совпадают по структурному типу, составу компонентов, но различаются некоторыми буквами: рус. **БГПУ** ← Белорусский государственный педагогический университет\* — бел. **БДПУ** ← Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт\*. Рус. **БГУ** ← Белорусский государственный университет (инициальная; буквенная) — бел. **БДУ** ← Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт (инициальная; буквенная). Рус. **БГУИР** ← Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники\* (смешанная, сочетание букв и звуков) — бел. **БДУІР** ← Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі\* (смешанная, сочетание букв и звуков). Аббревиатуры рус. **БГПУ**, **БГУ**,